

Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»

О.А. Лукина

Теория и практика межкультурной коммуникации

*Утверждено Редакционно-издательским советом
университета в качестве учебного пособия*

Магнитогорск
2011

УДК 811.111 (075)

Рецензенты:

Декан факультета экономики и менеджмента
НОУ ВПО «МПСИ»,
кандидат педагогических наук, доцент
А.Ю. Воробьева

Доцент кафедры иностранных языков МаГУ,
кандидат филологических наук
Н.Н. Зеркина

Лукина О.А.

Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб.
пособие. – Магнитогорск : Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та
им. Г.И. Носова, 2011. – 51 с.

Представляет собой информационно-практический комплекс, состоящий из 2 разделов и практикума. Автор ставит своей целью формирование и развитие у студентов компетенции самостоятельного научного поиска в процессе изучения межкультурных отношений, воспитание толерантности к иным культурам и стереотипам мышления.

Предназначено для студентов 2 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение», изучающих дисциплину «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

УДК 811.111 (075)

© Магнитогорский государственный технический
университет им. Г.И. Носова, 2011

© Лукина О.А., 2011

Оглавление

Введение	4
Часть 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МКК.....	5
Содержание теоретического курса по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации»	5
Перечень контрольных вопросов по темам	7
Базовые термины	9
Часть 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МКК	20
Наш поликультурный мир.....	20
У карты мира.....	24
Стереотипы национального менталитета.....	30
Уровень жизни в США.....	38
Кухни мира.....	40
ИТОГОВАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА.....	43
Вариант 1.....	43
Вариант 2.....	46
Список рекомендуемой литературы.....	50

Введение

Основная цель дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» направлена на формирование и систематизацию знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Данное учебное пособие призвано ориентировать студентов на формирование концептуальных понятий теории коммуникации, разрабатываемой как российскими, так и зарубежными учеными. Особую роль в данной работе приобретает задача обучить студентов сопоставлять данные лингвистики, психологии, психолингвистики, этнолингвистики и других наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на теории деятельности.

В решении одной из основных задач курса – развитие аналитических способностей у студентов и формирование у них компетенции самостоятельного научного поиска в процессе изучения межкультурных отношений – может помочь данная работа. Цель практического раздела курса – изучение процессов межкультурной коммуникации и коммуникативных стилей в разных культурах; формирование у студентов навыков мышления в рамках «мультикультуризма» как позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира.

Данное пособие включает теоретический материал, тексты и упражнения для практических занятий и самостоятельной работы по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации», освещает проблемы различия культур и менталитета наций, значительно расширяет кругозор студентов. Тексты и упражнения направлены на практику межкультурного общения.

Лексический материал, включенный в пособие, охватывает необходимый объем понятий и терминов, употребляемых в процессе межкультурной коммуникации.

В данной работе английский язык выступает в роли языка межкультурного общения.

Часть 1. Теоретические основы МКК

Содержание теоретического курса по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Тема I. Проблема «чужой» культуры и этноцентризм.

Культурная картина мира и языковая картина мира. Восприятие «чужой» культуры сквозь призму родной.

Сущность этноцентризма и его роль в МКК. Сущность и формирование культурной идентичности.

Освоение культуры: инкультурация и социализация; акультурация.

Тема III. Процесс социальной категоризации и стереотипизации.

Понятие и сущность стереотипа. Функции стереотипов. Значение стереотипов для МКК.

Понятие и сущность предрассудка. Типы предрассудков.

Проблемы корректировки и изменения предрассудков.

Тема IV. Категории культуры. Категоризация культуры по Э.Холлу

Понятие категории культуры.

Категоризация культуры по Э.Холлу: концепция «культурной грамматики».

Время: монохронные и полихронные культуры.

Время: культуры с ускоренным и культуры с замедленным ритмом жизни.

Различия культур по ориентации на прошлое, настоящее и будущее.

Контекст: культуры с «высоким» контекстом и культуры с «низким» контекстом.

Понятие «информационных потоков».

Пространство: личное пространство и отношение к нему в разных культурах.

Тема V. Категоризация культуры по Г.Хофстеде: концепция «ментальных программ».

Понятие «ментальной программы» и условия ее формирования.

Дистанция власти в разных культурах.

Оппозиция: индивидуализм/коллективизм.

Оппозиция: маскулинность/феминность культуры.

Избегание неопределенности.

Тема VI. Языковая личность в межкультурной коммуникации как когнитивно-коммуникативный инвариант, как продукт и носитель лингвокультуры.

Понятие языковой личности. Языковая личность и МКК.

Национальная языковая личность и национальный характер.

Индивидуальная и коллективная языковая личность.

Тема VII. Структура языковой личности (по Ю.Н. Караулову).

Вербально-семантический уровень структуры языковой личности.

Лингводидактическая модель формирования языковой личности
Г.И. Богина.

Тема VIII. Лингво-когнитивный уровень структуры языковой личности.

Национальная языковая картина мира и другие когнитивные структуры языкового сознания (фрейм, семантическое поле, семантический гештальт и др.).

Относительность восприятия времени.

Различия в восприятии пространства.

Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешности межкультурного общения.

Проблема когнитивных стилей в процессе межкультурной коммуникации (эвокативный, дедуктивный и индуктивный стили).

Тема IX. Мотивационный уровень структуры языковой личности.

Системы ценностей и оценок в различных культурах.

Понятие культурного концепта (Ю.С. Степанов).

Концептосфера языковой личности и ее национальная маркированность.

Ключевые концепты русской культуры (в сравнении с культурой изучаемого языка).

Частичное пересечение и расхождение культурных концептов в межкультурной коммуникации. Лакунарные концепты.

Необходимость «состыковки» концептов/концептосфер взаимодействующих лингвокультур.

Тема X. Роль невербального общения в процессе межкультурной коммуникации.

Сущность понятия «невербальное общение».

Основные составляющие невербального общения (проксемика, кинесика, ольфакторное и тактильное взаимодействие, использование паралингвистических средств, контакт глазами) и их национальная специфика.

Тема XI. Лингвистический аспект межкультурной коммуникации.

Проблема соотношения вербального и невербального компонента в процессе МКК.

Проблема коммуникативного стиля в межкультурной коммуникации.

Особенности молчания, прямого/непрямого стиля коммуникации в разных культурах.

Специфика использования сжатого, точного и детализированного стилей в МКК. Культурные закономерности чередования реплик.

Особенности стратегии убеждения в разных культурах: лично-ориентированная и контекстно-обусловленная, инструментальная и интуитивно-аффективная стратегии.

Тема XII. Этноспецифика речевого этикета в разных культурах.

Тема XIII. Социологический компонент межкультурной коммуникации.

Проблема культурной идентичности. Социальные, этнические и прочие факторы в МКК.

Динамика процесса адаптации к другой культуре.

Межкультурные конфликты, их природа и причины возникновения.

Культурно обусловленные модели конфликтного поведения (в соответствии с классификациями Г. Триандиса, Г. Хофстеде, Э. Холла).

Проблема управления конфликтом. Способы выхода из конфликта. Идеология мультикультуризма как основа мирного разрешения межкультурного конфликта.

Способы формирования позитивного отношения к иным культурам, признание ценностей культурного многообразия современного мира. Межкультурная толерантность.

Перечень контрольных вопросов по темам

Тема I. Проблема «чужой» культуры и этноцентризм.

1. В чем сущность этноцентризма и какова его роль в МКК? Сущность и формирование культурной идентичности.
2. Как соотносятся «культурная картина мира» и «языковая картина мира»?
3. Что такое инкультурация, социализация и акультурация.

Тема II. Процесс социальной категоризации и стереотипизации.

1. Что такое стереотип?
2. Каковы функции стереотипов в МКК?
3. Назовите основные источники формирования культурных стереотипов.

Тема III. Категории культуры. Категоризация культуры по Э. Холлу

1. Категоризация культуры по Э.Холлу: концепция «культурной грамматики».
2. Что такое монохронные и полихронные культуры? Приведите примеры.
3. Назовите культуры с «высоким» контекстом и культуры с «низким» контекстом.

Тема IV. Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ».

1. Что такое «ментальные программы» и каковы условия их формирования?
2. Охарактеризуйте культуры по оппозиции: индивидуализм / коллективизм.
3. Охарактеризуйте культуры по оппозиции: маскулинность / феминность культуры.

Тема V. Языковая личность в МКК как когнитивно-коммуникативный инвариант, как продукт и носитель лингвокультуры.

1. Понятие языковой личности. Языковая личность и МКК.
2. Национальная языковая личность и национальный характер.
3. Индивидуальная и коллективная языковая личность.

Тема VI. Структура языковой личности (по Ю.Н. Караулову).

1. Вербально-семантический уровень структуры языковой личности.
2. Лингводидактическая модель формирования языковой личности Г.И. Богина.
3. Национальная языковая картина мира и другие когнитивные структуры языкового сознания (фрейм, семантическое поле, семантический гештальт и др.).
4. Относительность восприятия времени.
5. Различия в восприятии пространства.

6. Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешности межкультурного общения.
7. Проблема когнитивных стилей в процессе МКК (эвокативный, дедуктивный и индуктивный стили).

Тема VII. Роль невербального общения в процессе МКК.

1. Сущность понятия «невербальное общение».
2. Основные составляющие невербального общения (проксемика, кинесика, ольфакторное и тактильное взаимодействие, использование паралингвистических средств, контакт глазами).
3. Проблема соотношения вербального и невербального компонента в процессе МКК. Адекватное использование невербальных средств.
4. Особенности стратегии убеждения в разных культурах: личностно-ориентированная и контекстно-обусловленная, инструментальная и интуитивно-аффективная стратегии.
5. Нормы вербального поведения.

Тема VIII. Социологический компонент МКК.

1. Проблема культурной идентичности. Социальные, этнические и прочие факторы в МКК.
2. Динамика процесса адаптации к другой культуре.
3. Межкультурные конфликты, их природа и причины возникновения.
4. Культурно обусловленные модели конфликтного поведения (в соответствии с классификациями Г. Триандиса, Г. Хофстеде, Э. Холла).
5. Проблема управления конфликтом. Способы выхода из конфликта. Идеология мультикультуризма как основа мирного разрешения межкультурного конфликта.
6. Способы формирования позитивного отношения к иным культурам, признание ценностей культурного многообразия современного мира. Межкультурная толерантность.

БАЗОВЫЕ ТЕРМИНЫ

Абстрагирование – отбор информации, полученной в процессе познания, путем сокращения числа поступающих извне стимулов, прохождения их через внутренние фильтры и использования лишь части из множества имеющихся данных для постижения сущности явлений, а также прибавления к этой части новой информации, не вытекающей из этих данных.

Автостереотип – упрощенное представление о членах собственного культурного сообщества (ср. *гетеростереотип*).

Агентивность – деятельностный подход к окружающему миру, присущий лингвокультуре.

Адресант – коммуникант, посылающий сигналы собеседнику (*адресату*) в процессе общения; источник информации.

Адресат – коммуникант, воспринимающий сигналы, поступающие от *адресанта* в процессе общения.

Аккультурация – процесс адаптации коммуниканта к новой культуре в результате контакта с ней.

Ассоцирование – идентификация нового познаваемого объекта или явления через поиск аналогов среди уже известных предметов или явлений.

Вербальная коммуникация – общение с помощью языковых средств (ср. *невербальная коммуникация*).

Внутренняя форма (языковой единицы) – значение исходного слова или словосочетания с акцентированным в нем признаком номинации, выполняющее роль формы по отношению к последующему значению.

Внутренняя культура - культура народа-носителя данного языка, например, русская - для русского языка или французская - для французского языка.

Внешняя культура - культура, иноязычная с точки зрения данного языка, например, русская - для французского или английская – для русского языка.

Высококонтекстная культура – культура, в которой большая часть информации существует на уровне контекста (внутреннего или внешнего). Признаками высококонтекстных культур считается их традиционность, устойчивость, эмоциональность и несклонность к переменам (ср. *низкоконтекстная культура*).

Тендерная идентичность (от англ. «gender» – «род») – компонент *социальной идентичности* личности, отражающий ее половую принадлежность.

Гетеростереотип – упрощенное представление членов одного культурного сообщества о членах другого (ср. *автостереотип*).

Гибридизация – соединение элементов двух и более языков в слове, предложении или языке в целом. Разновидностями гибридных языков являются *пиджины* и *креольские языки*. К гибридным языкам относятся Hinglish (Hindu + English) в Индии, Engalag или Taglish (Tagalog + English) на Филиппинах, Frenglish (French + English) в Квебеке и т. д.

Гипотеза лингвистической относительности – теория, разработанная американским лингвистом и антропологом Эдвардом

Сепиром и его учеником Бенджамином Ли Уорфом, которая стала мощным толчком для развития дальнейших теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры; основывается на следующих основополагающих принципах: 1) лингвистический детерминизм – идея о том, что грамматические и семантические категории языка формируют идеи и определяют характер мышления; 2) лингвистический релятивизм – в каждом конкретном языке заложены специфические особенности, отличающие его от других языков.

Глобальный язык – язык, признанный всеми или, по крайней мере, большинством существующих государств как язык международного общения. В настоящее время на роль такого языка претендует английский.

Идеосфера – совокупность личностных смыслов и ассоциативных контекстов индивидуальной *языковой личности*.

Идиолект – «персональная» лингвистическая система конкретного коммуниканта с вариациями на фонологическом, грамматическом и лексическом уровне.

Идионимы – специфические элементы данной культуры, например, царь, степь, Москва, МХАТ, старовер или House of Commons, West – Minster, pub, prairie, cowboy, the Mayflower.

Имплицитность – выражение информации в неявной форме, с помощью намеков, аллюзий и других видов косвенных речевых актов (ср. *эксплицитность*).

Интеркультурные исследования – научные изыскания с целью анализа характера и последствий взаимодействия различных культур.

Интерпретация – личностная обработка полученной информации на основе собственных восприятий.

Интерференция – вмешательство факторов родной культуры в интерпретацию сведений о чужой культуре.

Инференция – умозаключение на основе посылок, которые представляются коммуниканту правильными.

Кинесика – коммуникация с помощью мимики и телодвижений.

Когниция – сложная совокупность мыслительных операций, которые выстраиваются на основе предшествующего опыта познания; включает восприятие, память, оценку ситуации и т. д.

Кодирование – конвертирование одной сигнальной системы в другую с помощью кода, который может выступать в вербальной или невербальной форме.

Коммуникативная дистанция – показатель территориальности в общении, передаваемый с помощью языка, невербальных средств и коммуникативных стратегий.

Коммуникативная интенция – намерение, которое побуждает личность вступить в общение.

Коммуникативная компетенция – понятие, введенное Д. Хаймсом. Обозначает владение коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения; составляет неотъемлемую часть *межкультурной компетенции* (ср. *языковая компетенция*; *культурная компетенция*).

Коммуникативная стратегия – линия коммуникативного поведения, направленная на достижение поставленной цели.

Коммуникативные барьеры – факторы, которые препятствуют осуществлению коммуникации как таковой: незнание иностранного языка в ситуации межкультурного общения; физиологические факторы, например глухота или немота одного из собеседников и т. д. (ср. *коммуникативные помехи*).

Коммуникативные помехи – факторы, которые снижают качество коммуникации: асимметрия, стереотипные реакции, языковые ошибки и т. д. (ср. *коммуникативные барьеры*).

Коммуникация – (от лат. «*communico*» – «делаю общим», «связываю», «общаюсь») обмен мыслями, сообщениями, информацией с помощью различного рода вербальных или невербальных сигналов.

Компенсаторные отношения – асимметричное взаимодействие, при котором коммуникативное поведение партнеров противоположно друг другу (ср. *симметричные отношения*).

Конфликт – вид взаимодействия зависимых друг от друга людей, преследующих несовместимые цели; состояние дисгармонии между коммуникантами, основанное на столкновении интересов.

Концепт – «сгусток культуры в сознании человека», «пучок» представлений, знаний, ассоциаций, переживаний, сопровождающих слово [Степанов 1997: 40].

Концептосфера – область пересечения идеосфер всех представителей данной лингвокультуры.

Косвенная коммуникация – способ передачи информации через произведения литературы и искусства, телевидение, газеты, Интернет и т. п.; преимущественно носит односторонний характер (ср. *прямая коммуникация*).

Креольские языки – гибридные языки (см. *гибридизация*), сформированные на основе пиджинов и ставшие родными для определенных групп их носителей.

Кросскультурные исследования – изыскания, предполагающие сопоставление определенных явлений в двух и более культурах.

Ксенонимы – языковые единицы, обозначающие элементы внешних культур, например, Геракл, фараон, Париж, палата лордов, – в русском языке или Hercules, pharaoh, Paris, boyar, Cosack – в английском языке.

Культурная идентичность – символ самосознания, который включает самовосприятие личности и ее отождествление с группами других личностей в рамках конкретной лингвокультуры (см. также *физиологическая идентичность; психологическая идентичность; социальная идентичность*).

Культурная компетенция – комплекс умений, отвечающих за понимание фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры. В определенной мере совпадает с понятием культурной грамотности; является неотъемлемой частью межкультурной компетенции (ср. языковая компетенция: коммуникативная компетенция).

Культурный империализм – политика доминирования одной культуры над остальными.

Культурный шок – состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению; имеет кумулятивный характер (причины накапливаются постепенно, из цепи мелких событий, которые трудно идентифицировать).

Культуронимы – общее понятие для языковых единиц (различных языков), закрепленных за элементами различных культур.

Лакунарность – отсутствие явления в одной лингвокультуре при наличии его в другой (например, отсутствие артикля в русском языке при наличии его в английском).

Лингвокультурология – часть этнолингвистики, посвященная изучению и описанию соотношения языка и культуры в их синхронном взаимодействии.

Лингвострановедение – дисциплина, занимающаяся исследованием страны изучаемого языка. Лингвострановедческие исследования в большинстве своем носят прикладной характер и являются ценным источником информации, отражающей взаимодействие языка и культуры.

Маргинальность – периферийное положение личности в обществе. О маргинальности обычно говорят в связи с изгоями и иммигрантами.

Медиаэкология, или экология средств коммуникации, – направление исследования, которое изучает влияние символических систем и технологий на социальную организацию, познава-

тельные процессы, политические и философские идеи человеческого общества. Основатель – канадский ученый М. Маклуэн.

Межкультурная коммуникация – непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур.

Межкультурная компетенция – конгломерат, по крайней мере, трех составляющих: языковой, коммуникативной и культурной компетенций. Предполагает наличие комплекса умений, позволяющих адекватно оценить коммуникативную ситуацию, соотнести интенции с предполагаемым выбором вербальных и невербальных средств, воплотить в жизнь коммуникативное намерение и верифицировать результаты коммуникативного акта с помощью обратной связи (см. также *языковая компетенция; коммуникативная компетенция; культурная компетенция*).

Межкультурная трансформация – качественные изменения, которые происходят в результате межкультурной коммуникации на следующих уровнях: 1) трансформация культур (глобализация vs. культурный империализм, симметрия vs. асимметрия, равенство vs. неравенство); 2) трансформация языковой личности; 3) трансформация уровня языковой, культурной и коммуникативной компетенций; на высоком уровне достигается способность осуществлять «стыковку» между двумя культурно-языковыми кодами.

Межкультурный сбой – прерывание коммуникативной цепочки при общении между представителями разных культур, которое приводит к непониманию между ними.

Межъязыковая паронимия – наличие схожих слов в разных языках, «ложных друзей переводчика».

Менталитет – продукт коллективной мыслительной деятельности носителей определенной культуры, присваиваемый индивидом и определяющий его мировосприятие.

Мимика – движения мышц лица, выражающие чувства коммуниканта.

Моделирование – метод исследования объектов познания с помощью моделей – исследовательских конструктов, построение которых предполагает использование процедур абстрагирования и идеализации.

Монохронное время – национально-специфическое видение времени, воспринимаемого как делимое, с последовательно осуществляемыми действиями, каждому из которых отводится определенный отрезок времени. Свойственно для культур, в которых преобладает научно-рационалистическое осмысление картины мира (ср. *полихронное время*).

Национальный дух языка – содержание, вмещенное в человеческую форму (Гумбольдт), промежуточный мир между реальной действительностью и мышлением, которому присущи специфические национальные черты, определяемые развитием национального языка.

Национальный характер – совокупность личностных черт, типов мышления и моделей поведения, в той или иной мере присущих большинству представителей данной культуры.

Невербальная коммуникация – общение с помощью неязыковых средств (ср. *вербальная коммуникация*). Сферу невербальной коммуникации составляют все неязыковые сигналы, посылаемые человеком или создаваемые окружением и имеющие коммуникативную ценность.

Непосредственная форма общения – форма коммуникации, при которой между *адресантом* и *адресатом* отсутствует промежуточное звено, выступающее в роли посредника (ср. *опосредованная форма общения*).

Низкоконтекстная культура – культура, в которой основная часть информации передается в эксплицитной форме. Низкоконтекстные культуры ассоциируются с динамизмом и высоким уровнем технологического развития (ср. *высококонтекстная культура*).

Обратная связь – реакция *адресата* на сообщение, отправленное *адресантом* в ходе коммуникации; позволяет корректировать процесс общения (см. также *негативная обратная связь*; *позитивная обратная связь*).

Ономастическая реалия – явление внеязыковой действительности, обозначаемое именем собственным.

Опосредованная форма общения – форма коммуникации, при которой между *адресантом* и *адресатом* присутствует промежуточное звено, выступающее в роли посредника. Функции посредника может выполнять человек, например: переводчик, интерпретатор и т. д., или техническое средство: телефон, телеграф, компьютер и т. д. (ср. *опосредованная форма общения*).

Паралингвистические средства – коммуникативные сигналы, которые включают акустические элементы, сопровождающие, дополняющие или замещающие звуки речи (темп, ритм и громкость речи, паузы, модуляции голоса, интонация, вздохи, стоны, покашливание, прищелкивание языком, плач, смех и т. д.).

Переключение кодов – переход с одного языка на другой в процессе коммуникации (см. также *кодирование*).

Пиджин – гибридный язык (см. *гибридизация*), возникающий как результат творческой переработки контактирующих естественных языков и используемый как средство межэтнической коммуникации в среде смешанного населения. Предполагает существенное упрощение языковой структуры и ограниченную сферу употребления (например, для торговли).

Позитивная обратная связь – реакция *адресата* на сообщение, поощряющая продолжение коммуникации, например, аплодисменты, одобрительные возгласы и т. д. (ср. *негативная обратная связь*).

Политическая корректность – неиспользование в коммуникации вербальных и невербальных средств, подчеркивающих определенные аспекты идентичности личности (пол, возраст, этническую и расовую принадлежность, физическое состояние и т. д.).

Полионимы – культуронимы, способные выступать в качестве обозначения универсальных элементов различных культур; обычно это имена существительные типа школа, река, армия, библиотека, правительство или соответствующие англоязычные культуронимы – school, river, army, library, government.

Полихронное время – национально-специфическое видение времени, воспринимаемого как абстрактная категория; допускает выполнение нескольких действий одновременно; основное внимание уделяется выполнению самих действий, а не составленному заранее расписанию, ритм жизни медленный. Свойственно для традиционных культур с замедленным темпом развития (ср. *монохронное время*).

Помехи – см. *коммуникативные помехи*.

Пресуппозиция (этимологически от лат. «prae-suppositio», т. е. «предшествующее суждение или предположение») – та информация, к которой происходит отсылка в процессе высказывания.

Прецедентный текст – хорошо известный представителям данной лингвокультуры текст, к которому апеллирует определенная языковая единица или высказывание.

Просодические средства – фонетические супraseгментные характеристики речи (высота тона, громкость голоса, интонация и т. д.).

Прямая коммуникация – форма общения, при которой информация адресована непосредственно от отправителя к получателю; может осуществляться как в устной, так и письменной форме (ср. *косвенная коммуникация*).

Психологическая идентичность – аспект личности коммуниканта, отражающий особенности его духовной жизни, мышления, поведения и непосредственно связанный с понятием *национального характера* (ср. *физиологическая идентичность*; *социальная идентичность*).

Развернутый и ограниченный языковой код – понятия, введенные Б. Бернштейном (1960). Согласно его теории, развернутый код (см. *кодирование*) отличается от ограниченного большей сложностью и вербальной дифференциацией, обычно используется в профессиональном общении, художественной литературе и иных ситуациях, требующих детализации смыслов и творческого подхода к выражению эмоциональных нюансов. В противовес ему ограниченный код приемлем для ситуаций неформального общения, где нет необходимости в использовании сложной лексики и построении развернутых высказываний. С языковой точки зрения, ограниченный код обладает достаточно высокой степенью предсказуемости и дополняется жестами и интонационными средствами.

Симметричные отношения – взаимодействие, при котором поведение одного из коммуникантов является зеркальным отражением поведения его собеседника. Такого рода общение предполагает полное равенство, взаимное уважение и психологический комфорт (ср. *компенсаторные отношения*).

Скрипт (сценарий) – когнитивная структура, которая используется для представления информации о стереотипных эпизодах и представляет собой заранее заготовленную причинную цепочку, отражающую привычную для носителей данной культуры последовательность действий/событий.

Смешение кодов – взаимопроникновение кодов (см. *кодирование*) при *гибридизации*.

Сообщение – сигнал или комбинация сигналов, которые выступают как стимулы для получателя информации в процессе общения.

Социальная идентичность – аспект личности коммуниканта, состоящий из совокупности социальных ролей, которые она играет в обществе; включает географическую, расовую, этническую, тендерную, возрастную, профессиональную и др. формы идентичности (ср. *физиологическая идентичность*; *психологическая идентичность*).

Социолект – вариант языкового употребления, используемый определенной социальной группой.

Статус – совокупность различных параметров социальной идентичности личности, позволяющая определить ее место в обществе.

Стереотип – упрощенная ментальная репрезентация определенной категории людей, преувеличивающая моменты сходства между ними и игнорирующая различия (ср. *тип*).

Стратегия – см. *коммуникативная стратегия*.

Стратификация (от геолог. «стратум» – «слой») – социальное расслоение человеческого общества; осуществляется по горизонтали, в зависимости от географической (территориальной), этнической, культурной принадлежности индивида, и по вертикали – в виде социальной иерархии.

Территориальность – претензия на обладание определенным пространством в процессе коммуникации.

Тип – схематическая ментальная репрезентация представителя лингвокультуры, позволяющая в определенной мере предвосхитить особенности его коммуникативного поведения. Соотносится с понятием «модальной» (modal) личности (ср. *стереотип*).

Упрощение – способ переработки информации в процессе общения с целью сделать ее более обозримой, прозрачной и доступной для понимания.

Фатическая коммуникация – общение, задача которого не столько сообщить информацию, сколько открыть каналы коммуникации, расположив к себе собеседника.

Физиологическая идентичность – аспект личности коммуниканта, включающий врожденные черты (биологическая внешность, голос, физическое состояние и т. д.), на которые накладываются признаки, приобретенные в процессе социализации (ср. *психологическая идентичность*; *социальная идентичность*).

Фоновые знания – информация об определенном культурном пространстве, выступающем в качестве контекста общения.

Фрейм (от англ. «frame» – «рамка») – когнитивная структура, основанная на том, что один и тот же фрагмент действительности может быть рассмотрен под разными углами зрения, в результате чего определенные объекты могут приобрести большую значимость, в то время как другие окажутся в тени или станут вовсе невидимыми. Человеческое сознание автоматически достраивает те объекты, которые представлены во фрейме только частично или намечены пунктирно.

Эвфемизм – слово или фраза, используемые для замены табуированных, грубых или политически некорректных языковых единиц (см. также *политическая корректность*).

Эксплицитность – выражение информации в открытой, явной форме (ср. *имплицитность*).

Эмпатия – чуткое отношение к настрою собеседника, «прочитывание» вербальных и невербальных сигналов обратной связи, способность к сопереживанию в процессе коммуникации.

Этнолингвистика – раздел языкознания, изучающий язык в аспекте его соотношения с этносом и тесно связанный с социолингвистикой. Изучает «план содержания» культуры, народной психологии и мифологии преимущественно средствами языка.

Этноцентризм – чувство превосходства собственной этнической группы над другими.

Языковая картина мира – мировосприятие через призму определенного языка. Предполагает формирование концептуальных моделей, в упрощенном виде представляющих перцептивные образы окружающей действительности, и их вербализацию, в результате чего предметные ряды и взаимоотношения между объектами приобретают явные очертания и занимают свое место в системе человеческого мировидения.

Языковая компетенция – понятие, впервые предложенное Н. Хомским. Обозначает комплекс умений, которые отвечают за правильный выбор языковых средств, адекватных для ситуации общения, верную референцию и способность повторить однажды полученный языковой опыт в аналогичных коммуникативных ситуациях. Является неотъемлемой частью *межкультурной компетенции* (ср. *коммуникативная компетенция: культурная компетенция*).

Языковая личность – национально-специфический тип коммуниканта, обладающий культурно обусловленной ментальностью, картиной мира и системой ценностей, придерживающийся определенных когнитивных подходов, языковых, поведенческих и коммуникативных норм и потенциально способный к межкультурной трансформации.

Языковая экспансия – распространение влияния одного языка на другой / другие.

Язык тела – см. *невербальная коммуникация*.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МКК

PART I. OUR MULTICULTURAL WORLD

EXERCISE 1. Read the text and translate it into Russian, paying attention to the cultural xenonyms. Try to explain them.

Our life is becoming each day more cosmopolitan absorbing elements of ancient and modern cultures of various nations. Since our childhood, we are impressed by the Labors of Hercules (also Heracles) who killed the nine-headed monster, Hydra, and cleaned the Augean stables (in a day by diverting a river to flow through them). We grieve of the Temple of Artemis at Ephesus, one of the Seven Wonders of the World, burnt down by the ambitious Herostrates.

If our friend has some weakness, we say that it's his or her Achilles' heel. And when someone is too fond of apocalyptic prophesies we call this person Cassandra. You can see in New York a stage production of Les Miserables by Victor Hugo, hear in Brussels The Barber of Seville by Rossini or see Stravinsky's Petrushka in Vienna.

The Japanese, even though remaining at heart Shintoists, prefer to go through a Christian style of wedding because then they needn't wear a kimono, which is not fashionable now.

At the restaurant, you are served Wiener schnitzel, Czech knedliki, Italian spaghetti, Hungarian goulash and paprika, French cheeses – Brie, Camembert, and Roquefort. We dance foxtrot, lambada, mazurka, polka, tango, samba.

Americans count among their national holidays not only Anglo-Saxon festivities but also St. Patrick's Day (17 March), honored by the Irish, Russian Orthodox Great Fast, Jewish Passover as well as Russian Orthodox Easter, and Rosh Hashana (Jewish New Year).

EXERCISE 2. This is the briefest possible description of Russian culture from a western guidebook. Discuss its accuracy and suggest your own version.

[Russia] is the Communist Revolution and the incredible beauty of Russian churches and religious icons. It is the music of Peter Ilyich Tchaikovsky and Nikolai Rimsky-Korsakov, space exploration, and the art treasures of the Hermitage. It is Stalin's purges, vodka and caviar, a troika ride across the snow in bitter cold, and the warmth of a family gathering around the samovar. It is a parade of intellectual and religious dissidents, the «Song of the Volga Boat-mam), the voices of Leo Tolstoy and Fyodor Dostoyevsky, and the Kremlin clock chimes ringing out across Red Square. It is borscht and ballet, balalaikas and bureaucracy (Birnbäum, p. 1437).

EXERCISE 3. Speak of France using the following cultural terms. What French cultural xenonyms would you prefer to add (leave out)?

FRANCE

Louvre; Louis; Notre-Dame; Hundred Years War; Versailles; St Bartholomew's Day Massacre; Bastille; the French Revolution; Academic Fran-caise; Cardinal Richelieu; Napoleon; Commune of Paris; Dumas; Impressionism; Eiffel Tower; General de Gaulle.

EXERCISE 4. Write down English, German xenonyms (10) and explain your choice.

EXERCISE 5. Translate this extract into English and make a comparative study of the terminology of relationship in the two languages. Have three columns – the first for the Russian terminology, the second – for the definition of the terms, and the third one – for the differences in the terminology.

КОГО ЗОВУТ «СВОЯКОМ»

Деверь – брат мужа. Шурин – брат жены. Золовка – сестра мужа. Свояк – муж свояченицы. Тесть – отец жены. Тёща – мать жены.

Зять – муж дочери, муж сестры, муж золовки. Племянник – сын брата, сестры. Двоюродный брат (кузен) – сын дяди или тётки. Двоюродная сестра (кузина) – дочь дяди или тётки. Сноха – жена сына. Свекор – отец мужа. Свекровь – жена свёкра, мать мужа. Тётка – сестра отца, матери. Дядя – брат отца, матери. Невестка – жена сына, жена брата мужа. Сват – отец мужа дочери или жены сына. Сватья – мать мужа дочери или жены сына.

Единокровный брат (сестра) – сын (дочь) моего отца от другой матери. Единоутробный брат – сын моей матери от другого отца. Единоутробная сестра – дочь матери от другого отца. Сводный брат (сестра) – сын (дочь) мачехи или отчима.

EXERCISE 6. Read the text. Make a plan. Write down the examples of American English and British English. Complete the table after the text.

There are about twice as many speakers of American English as of other varieties of English, and four times as many as speakers of British English. The leading position of the US in world affairs is partly responsible for this. Americanisms have also been spread through advertising, tourism, telecommunications and the cinema.

As a result, forms of English used in Britain, Australia, etc. have become less distinct. But there remain many differences in idiom and vocabulary, especially between British and American English. For most

people, however, the most distinctive feature of American English is its accent.

British people who went to the US in the 17th century spoke a variety of dialects. After they reached the US their language developed independently of British English. New words were added for food, plants, animals, etc. not found in Britain. Many were taken from the Indian languages of Native Americans. The language of Dutch and French seeders, and of the huge numbers of immigrants entering the US in the 19th and 20th centuries, also contributed to the development of American English. Inventions such as electric lighting, the typewriter, telephone and television added large numbers of words to the language and these, with the inventions, soon spread to Britain, in written English, spelling shows whether the writer is American or British. Americans use -or instead of -our in words like color and flavor, and -er instead of -re in words like center. Other variants include -x for -ct- (connexion) and -/- for -//- (traveler). British people consider such spellings to be wrong. American spellings which may be used in British English include using -z- instead of -s- in words like realize, and writing the past tense of some verbs with -ed instead of -t, e.g. learned, dreamed.

There are various differences in grammar and idiom. For instance, gotten, an old form of the past participle of get, is often used in American English in the sense of 'received', e.g. 'I've gotten 16 Christmas cards so far.' Americans say 'He's in the hospital' while British people say 'He's in hospital'. The subjunctive is also common in American English, e.g. 'They insisted that she remain behind.'

Several features of pronunciation contribute to the American accent. Any 'r' is usually pronounced, e.g. card /ka: rd/, dinner /'diner/. A 't' between vowels may be pronounced like a 'd', so that ladder sounds like ladder. The vowel /æ/ rather than /a:/ is used in words like path, cot and caught are usually both pronounced /ka: t/, and 'o' as in go (/go: u/) is more rounded than in Britain. Tune is pronounced /tu: n/ not /tju: n/. Stress patterns and syllable length are often also different, as in laboratory (/ 'laebrete: ri, BrE /le'baretri/) and missile (/ 'misil/, BrE /'misail/).

Americans tend to use very direct language, and polite forms which occur in British English, such as 'Would you mind if I...' or 'I'm afraid that...' sound formal and unnatural to them.

General American English (GAE) is the dialect that is closest to being a standard. It is especially common in the Midwest but is used in many parts of the US. The associated Midwestern accent is spoken across most of the northern states, and by many people elsewhere.

The main dialect groups are the Northern, the Coastal Southern, the Midland, from which GAE is derived, and the Western. The main differences between them are in accent, but some words are re-

stricted to particular dialects because the item they refer to is not found elsewhere: grits, for example, is eaten mainly in the South and is considered to be a Southern word.

Northern dialect spread west from New York and Boston. New England has its own accent, though many people there have a Midwest accent. The old, rich families of Boston speak with a distinctive Bostonian accent which is similar to Britain's RP.

Midland dialects developed after settlers moved west from Philadelphia.

Both Midland and Western dialects contain features from the Northern and Southern groups. There are increasing differences within the Western group, as south-western dialects have been influenced by Mexican Spanish.

The Southern dialects are most distinctive. They contain old words no longer used in other American dialects, e.g. kinfolk for 'relatives' and hand for 'farm worker'. French, Spanish and Native-American languages also contributed to Southern dialects. Since black slaves were taken mainly to the South and most African Americans still live there, Black English and Southern dialects have much in common. The accent is a southern drawl which even foreigners recognize.

An 'r' at the end of a word is often omitted, so that door is pronounced /dou/, and diphthongs are replaced with simple vowels, so that hide is pronounced /ha:d/.

Some people use y'all as a plural form of 'you'¹. This is more common in speech than in writing.

Southern dialects and accents are often thought by other Americans to be inferior. Black English and Cajun English may also attitude probably reflects more general feelings about those groups.

For a long time English helped to unite immigrants who had come from many countries. Now, Hispanic immigrants, especially in south-western states, want to continue to use their own language, and many Americans are afraid that this will divide the country. The Hispanic population is growing and will reach 80 million by 2050.

This situation led to the founding of the English Only Movement, which wants to make English the official language of the US. Supporters believe that this will help keep states and people together, and that money spent on printing forms, etc. in both English and Spanish would be better spent on teaching the immigrants English. Others think that an official language is unnecessary. They argue that children of immigrants, and their children, will want to speak English anyway, and that a common language does not always lead to social harmony (From «A Guide of British and American Culture»).

PART II. AT THE MAP OF THE WORLD

EXERCISE 1. Translate this text into Russian and compare different names for the same places in English and in Russian.

ROAD SIGNS OFTEN POINT TO CONFUSION

Motoring in Europe may be bewildering. The route seemed clear enough running from the north of Germany on the chart and leading towards the Danish capital, labeled 'Kobenhavn'. There was a choice of cutting over to Jutland, which was puzzling, because it was written 'Jyliand' which phonetically seemed too distant to be correct. Never mind, we'd find Copenhagen somehow.

In the far north strange things can happen to language. The Finns are so mixed up by the Finno-Ugric origins that they share with Hungarians, Estonians and Lapps, that they've thrown in the linguistic towel and call their country 'Suomi'.

It's just as perplexing for a first-time motorist in the south who may be approaching the French Riviera from the Italian frontier. He might have left the Tuscan center of Firenze (Florence, to us) and driven up the coast through Leghorn, which he never appreciated because the Italians insist on tagging it Livorno. Signs point toward Nizza (Nice) – a worthy place to collapse.

Do you have a desire to visit the Balearic Isle of Majorca, Majorque or Mallorca? How about driving north from Lisboa, the Portuguese capital, to Port, Porto or Oporto – all the same destination?

You could fly over to the Lowlands and call on The Hague, 'Haye or Den Haag, as the Dutch administrative capital is written in respective forms. In neighboring Belgium (Beige) Brussels is spelled with an 'X' (Bruxelles) and the port of Antwerp or Antwerpen converts to Anvers in the eternal clash of tongues between the Walloon; and the Flemings. Care to scatter for Gand, or perhaps Ghent? They're both the same town.

Let's run to safe and sane Switzerland, or Suisse or Schweiz, whatever you call it. Solace at last in Gen! Well, that's what the sign says. Another one dubs it 'Geneval, but most Americans know it as the city that embraces Lake Geneva - that's right: Lac Lemman.

From here you can whisk by train up the Swiss-German Wallis, a wide valley that the French-speaking residents know as the Valais In the north of the country, the Rhein, Rhin, Rijn or Rhine River cuts through the city of Basel, Basle or Bale.

Hot and bothered? Then sprinkle yourself with Kolnwasser. Otherwise known as Cologne, where the perfume was developed, and now we'll speed on to Munchen (Munich).

Oh, to be floating down the Blue Donau without a care in the world!

It could be worse in Greece, the easy English conversions, for example, merely change Thessaloniki to Salonika, Heraklion to Candia, and Khania to Canea. Enough of this madness! (by J. Alien RAFF International Herald Tribune, 1982; abridged)

EXERCISE 2. Discuss the text while answering the following questions.

1. What sort of linguistic problem is discussed in this text?
2. What is the origin of the variation of place names?
3. What is the right way of calling the capital of Denmark?
4. What is the self-appellation of Finland? What is the origin of the word 'Finland'?
5. What examples of variation of place names in Italy does the author mention? What is the name used by Italians in reference to their own capital? What other examples of native Italian names could you give?
6. Why are there different name for the island of Majorca? By what name do the Russians know it?
7. Why are there different names of spelling of the name of the capital of the Netherlands?
8. Describe the linguistic situation in Switzerland illustrating your point by the samples from the text and adding your own.
9. What are the various names of the river known in Russia as fly Haft?

EXERCISE 3 Read and translate this article into Russian. Write down a list of instructions to a future Hitchhiker. Discuss the problem of personal safety. Compare the most European method of travel with Russian one.

Hitchhiking in Europe

By Dmitry Levykin MN

It was Ira, a girl in the same year at the Moscow Stale University School of History, who put me up to the "idea of hitchhiking across Germany and Europe as a whole. During her summer vacation, she had worked in Italy and then expected to take a language course in Germany. Ira hitchhiked across The Alps, saying it was very easy to travel in Europe. All you do is stand on the side of an autobahn near a gas station holding up a card with the "name of the place where you want to go.

Experience shows that this is quite feasible. Although there are some important things that a future hitchhiker should know.

Germany's existing road network was built in the 1930s to enhance the mobility of troops. There is simply no speed limit there. Every 50 kilometers or so there are large parking areas with gas stations, shops, restaurants, rest-rooms, and showers.

The number one task is to get to an autobahn. Near urban areas and population centers, these superhighways are fenced off with high barriers. But even if you do get to the roadside, this will not help you since it is forbidden to stop on autobahns except in emergencies. So you need to try your luck in a parking area.

Sometimes it pays to hire a taxi to get to an autobahn. But in this event you should know exactly where you want to go. Otherwise the cab driver will not miss an opportunity of taking you farther and charging you more. I had such experience in Berlin.

So before setting out on a journey, make sure that you have a road map showing all parking areas. Make a point of always saying precisely where you want to go.

Incidentally a road map is important for writing place names on a poster. If you are going to a place more than 100 kilometers away, do not write the name of your final destination but only that of the nearest large City - otherwise motorists moving in your direction but to a shorter destination will not have the time to understand within two to three seconds that they are going your way. If your driver is going to turn off a highway you should get off at parking area before the turn. It is very difficult to get back to a highway. Long-haul truckers a hitchhiker's best friends. They travel with creature comforts and can offer you some hot coffee or mineral water from the fridge. The only shortfall is that trucks travel at a relatively low speed: 80 k/hr to 90 k/hr.

Among passenger vehicles, Opels, Volkswagens and Volvos stop the most often. Mercedes cars never stop. Even though there are about two million Russians in Germany, they stop very rarely. I have no explanation for this.

On the whole, the low-budget method of traveling across Europe justifies itself, I saw the whole country although what is most important in hitchhiking is not admiring a scenery but listening to your interlocutor.

EXERCISE 5. Read and translate the «text. Write a summary. Make up a dialogue discussing the problem of gypsy cabs in Russia

Private Taxis No-Go in France

By Yevgenia Sakharova MN

Fact box: In Paris, taxis in the day time cost 0.61 euros per km. In London, 1.3 euros, and in Germany 1.2 euros. The most expensive taxi

in Europe is in Geneva, at almost two euros per km. In Moscow, taxi service operators charge lower rates - between 0.3–0.5 euros, depending on the distance traveled.

A Muscovite traveling in Europe has one perennial problem: Our compatriot stands by the roadside trying to flag down a passing car, but no one stops. At first I was also surprised by that: In Moscow, private car drivers will immediately stop for you, ready to carry you to the end of the world as long as you pay them. My first experience at the Eiffel Tower in Paris was a disaster: After standing for about 10 minutes by the roadside, I received an offer from an elderly gentleman to go to a nearby hotel and another five minutes later a police officer came and told me politely that a taxi rank was just around the corner. In France, as in the rest of Europe, there are simply no gypsy cabs. «This is not a business - it's daylight robbery!)) a middle-aged taxi driver in the downtown area said when I told him how it is done in Moscow. In Paris, a gypsy cab driver could even go to prison.

It is very difficult to become a cab driver in France. Apart from a two-year spotless driver's record without any road accidents or citations, a person has to take a course of lectures on first aid and a three-month special training course, and then pass an exam at the state road traffic police administration.

There are 14,900 taxis in Paris alone. The number is established by the city prefecture. It also issues taxi licenses - free of charge - but very rarely: just a few licenses a year. A person has to wait years to get a license. True, there is the option of buying a current license from a retiring cab driver, but this comes at a price – about 125,000 euros – and so many aspirants have to take a bank loan for 10 to 15 years. Another possibility is to rent a taxi from a taxi service operator, shelling out 3,000 euros a month or working there under contract. The latter option is less than attractive to either side. First of all, an employer has to make sure that a cab driver's working day does not exceed 10 hours a day, to be followed by two days off. Working on such a schedule, a hired taxi driver will hardly be able to earn much money. Second, taxes are so high that an employer, apart from paying a cab driver a wage (approximately 1,000 euros a month), also has to pay the state almost as much per employee¹ every month – to pension funds, insurance companies, social security programs, and so forth. Such is the price of social security that Europe is so proud of and that the pre-perestroika Soviet Union had dreamed about.

Incidentally, this rule concerns not only taxi drivers working under contract but also chauffeurs. If you hired yourself out to drive around some corporate executive, you cannot be forced to work Saturdays or Sundays, let alone wait for your boss outside his apartment building after working hours (God forbid at night).

It is not necessary to tip a cab driver but tipping is a tacitly accepted custom – usually about two euros. Given that the lion's share of receipts goes to pay off the car credit, the license, taxes, and insurance premium, tips oftentimes become the main source of income for a French taxi driver.

True, cabbies also have some other privileges. In addition to the taxi monopoly, a cab driver may forbid a fare to smoke in his car, take the front seat if intoxicated or in dirty clothes, or carry bulky objects or animals. The safety belt is obligatory even for passengers sitting in the back.

Yet the cab driver's main advantage is of course the taxi monopoly. Neither the taxi drivers themselves nor the state intend to share with gypsy cabbies who steal their bread and pay no taxes to the state. Those caught red-handed - and police here are literally on every corner – face two years in prison and a 30,000 euro fine for unlawful enterprise.

This accounts for the absence of individuals trying to flag down a private car in the city streets. Beyond city bounds the rules are a little more relaxed: Police there are less vigilant. Occasionally, at an out-of-town gas station, you come across a young man with a cardboard sign on his breast asking to take him to Paris, Lyon or Marseilles. Even if someone does give him a lift, this will be out of charity.

EXERCISE 10. Use this advertisement to work out its Russian counterpart (Moscow, St. Petersburg, Magnitogorsk etc.). Replace inappropriate terms by the suitable Russian xenonyms.

Model: Take in the sights from the top of the Empire State Building => Take in the sights from the top of St. Isaac's Cathedral.

IT'S NEVER JUST ANOTHER DAY IN NEW YORK

Take in the sights from the top of the Empire State Building. <> Explore Jungle World at the Bronx Zoo. o Catch the past 300 years of fashion at the Metropolitan Museum. <> Visit the dinosaurs at the Museum of Natural History. Or visit the Rockefeller Center. <> Take a ride on the Staten Island Ferry for 25 cents. <> Check out the East Village. <> Check into one of over three hundred hotels. <> Browse through the antiques fair and flea market every Sunday at 6th Avenue and 26th Street, o Climb the Statue of Liberty. <> Shop on Columbus Avenue. And Fifth Avenue. And Madison Avenue, o Go back in time at the South Street Seaport. <> See the show at Radio City Music Hall. <> See the stars at the Hayden Planetarium, o Snack on a pretzel. <> Have tea the Plaza. <> Wander through SoHo. o Window shop at Tiffany <> Take a cruise around Manhattan. <> Visit Theodore Roosevelt's birthplace. Or Edgar Allan Poe's Cottage. Or George Washington's headquarters, o

Tour backstage at the Metropolitan Opera. <> Play at the Children's Museum, o Catch a matinee Broadway, o Take stock of the Stock Exchange, o Visit United Nations, o Marvel at the world's largest Gothic cathedral 4 St. John the Divine, o Stroll through the gardens at Hill, o See medieval art and architecture at the Cloisters.

EXERCISE 11. Speak of the cost of staying abroad using the following information.

THESE HOMES AWAY FROM HOME COST AN ARM AND A LEG

Where would you rather work: Quito, Ecuador, or Tokyo? The two cities are, respectively, the least and most expensive cities for foreign workers, according to a study by human resource firm William M. Mercer Cos. The 10 most expensive cities, indexed to a New York-base score of 100:

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| 1. Tokyo – 165. | 6. Shanghai, China – 128. |
| 2. Osaka, Japan – 144. | 7. Seoul, South Korea – 111. |
| 3. Hong Kong – 142. | 8. St. Petersburg, Russia – 110. |
| 4. Beijing – 138. | 9. Guanghou, China – 108. |
| 5. Moscow – 136. | 10. London – 107. |

WORLD'S BEST CITIES IN QUALITY OF LIFE

Not one major US city offers a high-enough quality of life to be ranked among the world's best in that category, according to results of survey by the international consulting firm William M. Mercer Cos.

After considering the merits of 218 cities in such areas as education, transportation, personal safety, the local economy, and the natural environment - and using a score of 100 as a base – Mercer decided on a four-way tie for the first place. Mercer's top 10 listed alphabetically where there are ties:

- 1-4 (tie)
 (tie) Bern, Switzerland
 (tie) Vancouver, British Columbia
 (tie) Zurich, Switzerland
 5-8 (tie)
 (tie) Auciland, New Zealand
 (tie) Copenhagen, Denmark
 (tie) Geneva
 (tie) Sydney, Australia
 9-10 (tie)
 Amsterdam
 Helsinki, Finland

(Reuters)

PART III. CULTURAL GAPS. NATIONAL MENTALITY

Culture plays a crucial role in shaping our values, beliefs, habits' and expectations. Misunderstandings can prevent the formation of international business and social relationships, impede the development of global markets, and endanger world peace

EXERCISE 1. Read and discuss the text. Agree or disagree with these statements. Share your own opinion.

Cultural misunderstandings

Misunderstandings emerging from the differences in the perception of time:

Americans like to do one thing at a time.

One-on-one conversation, it is rude to interrupt conversing people. If somebody is speaking the telephone and there is a signal that somebody else is calling, it is rude, to switch the call. Attention is exclusive, undivided.

Americans concentrate on the job.

They hate being interrupted.

Americans take time commitments seriously. When the deadlines are fixed they, should be observed. There are almost no exceptions. Everybody tries to meet the deadline. A thirty-minute tardiness may lead to very serious consequences. For example, the defense of a thesis was canceled and the graduate student had to wait for the next year (having to pay extra tuition fee). Schedules are also sacred.

Africans are committed to the job. In every-day life or business it means that if you say you have an 11 o'clock appointment nobody will detain you. They understand you have time commitment.

Time and tide wait for no man. This proverb the importance of time in American culture. The focus is on time.

Americans religiously adhere to plans, they always try not to change anything in their plans. Things are planned well in advance, changes, are made but preferably the earlier the better (though last minute changes do occur, too).

Americans follow the rules of privacy.

Interruptions in counseling, advising, conversation are rude. An American will complete, his or her involvement before starting a new one.

Americans seldom borrow or lend money from each other.

My American friends were surprised to find out that I had to borrow from a colleague, in order to go to the US. «Your colleague did not need the money?» «He did, but he understood that it was important for me to go.»

Americans are accustomed to short-term relationships. See also «friendliness».

Material: Americans are believed to care more for things than people or relationships. They seem to place less emphasis on subjective and emotional decisions. Success is frequently measured with material things.

Russians very often do many things at a time simultaneously.

Multiple conversations. You may be speaking with somebody, but other people can interfere with quite a different problem, you have to switch from one person to another. Though generally it is impolite but it happens all the time. Attention is split.

Highly distractible. Russians also concentrate on the job, but they can be easily interrupted. Even your boss can give you a task different from the previous one knowing that you are not finished with the last one.

Russians have deadlines, but they are very often an approximation, flexible. A person can write and check if it is still possible in apply sometimes a month after the deadline. Some institutions purposefully move deadlines ahead of the actual deadline to get some response on time. Schedules may, be changed, much to the Russian's displeasure.

Russians are more committed to people than to the job. It means that when you are hurrying somewhere a person may stop you and ask a lot of questions you have to answer them, pay attention to a person though you maybe late for the appointment. You hope that at your job they will forgive you and understand.

Semero odnogo ne zhdu (Seven people do not wait for one) is a corresponding Russian proverb where focus is on people and not on time. I think it conspicuously speaks about Russian culture time perception.

Plans are more flexible. There is more spontaneity, changes occur too often. Sometimes even interpreters are invited at a very short notice (a day or two) for a conference. During the Soviet period plans were sacred but it is interesting to note that they were fulfilled on a different basis.

An enterprise could waste time at the beginning of the month (quarter, year) and work rapidly at a stress at the end.

In a business setting, a boss can speak with several people at the same time or somebody may come in and ask a question; in academic environment a professor maybe interrupted in the middle of his or her advising by a student who thinks that his or her question will not require much time.

Russians borrow and lend money from each other often and easily. Most of the time the money is lent without any interest. It is better to lose money than a friend.

Russians are accustomed to long-term relationships. Immaterial (spiritual): Russians place more emphasis on inner feelings and emotional things. Success is very often measured with immaterial things:

famous actors are greatly respected but they may not be paid; famous authors may not have the money to publish.

Misunderstandings emerging from the difference in culture context:

American culture is heterogeneous, more diverse. Ethnic diversity is not limited by the territory. In the passport nationality is not shown. Formally, there is only one nationality: American. In Russian it will be regarded as citizenship.

Less is automatically understood.

Communication resembles that of casual acquaintances.

The message is entirely in the words, there is no need to read between the lines.

Little is implied. Things should be explicit, i.e. very specific instructions should be given to subordinates.

Greater separation of business and friends/family; more compartmentalized relationships, one set of acquaintances doesn't know what the other set knows, or what you know.

«The American approach to life is quite segmented and focused on discrete, compartmentalized information; Americans need to know what is going to be in what compartment before they commit themselves».

There is need to get more information by asking many questions or discussing things, «context». It may be misinterpreted by Russians as trying to «beat about the bush» or even spying on a business secret: e.g. a Russian company was displeased when an American counterpart requested to submit a business plan with precise financial information including names of persons in charge of this or that part of business (from personal experience).

At meetings focus is on the task. Speakers stick to the agenda.

Speak more directly, ready to say «no» openly.

Business is not done off the job or after hours. Parties are for socializing. But on the other hand, there are business lunches when participants get together and discuss business things over lunch. It does not mean that Americans do not stay at the office after working hours, they do a lot.

Russian culture is also heterogeneous. But the difference is that ethnic diversity is limited territorially. It is true that there is a great mixture of nationalities all over the former USSR, but still in each republic there were predominating nationalities.

More is automatically understood.

Resembles communication between two people who have known one another for years, but not like between twins. Still Russians ask a lot of questions before making a decision.

The message is both in the words and in the context. More is read between the lines.

More is implied, there is more reliance on intuition, vague instructions to subordinates (Russian «авос»).

There are information networks among family, friends, business associates, and interlocking relationships: many people know what you know.

The Russians usually concentrate on larger masses of information. Sometimes Russians may commit themselves only on the idea they like.

More information is already known there is no need to ask many questions or to discuss. It especially refers to situations when a friend or a member of the family recommends doing something (in this case they are not supposed to ask any questions).

More often speakers deviate from the agenda or at least give lengthier speeches. Speak less directly, hate to say «no» openly.

Business is often done in an informal environment. There is a tendency to apply this attitude in a cross-cultural setting. Very often Russians say that Americans do not keep their words, or go back on their word after they have discussed things at table, but for Americans it was a mere socializing (Cultural Bumps, Maria Lebenko, Eastern state University press, 1999).

EXERCISE 2. Using the text and your own experience. Write a list of mainstream features of national characters of Russians and Americans. Are we so different? Do we have anything in common?

Russians	Americans
Have many friends	friendly
Hospitable	hardworking

EXERCISE 3. Read, translate the text. Discuss the main idea of the text. Can you give your own examples to prove the idea. Use appropriate conversational formulas.

WORKAHOLIC ALA RUSSE

' Russians were, always thought to be extremely lazy. Russian fairy tales have millions of characters who lie around doing nothing at all and yet are lucky enough to get everything done, or even to get somebody to do their job for them.

Oblovov, one of (he most popular characters in Russian classical literature, is quite attractive in his loll, too.

One more argument proving that «Russian» is synonymous with «lazy»: in Russian, the word meaning feast or holiday has nothing to do with holiness; it has the same root as «idleness».

According to the International Labor Organization, an average American spends 1815 hours per year working; in Europe, these figures are much lower – 200 hours less for Italians and Swedes and 400 hours less for the Dutch, The English boast more workaholics than the

French – the big picture is rather predictable. The only surprise comes from the figures on Russia: apparently, Russians spend an average of 1992 hours working, far outpacing the Americans.

The point is that Russians are not as lazy as they are thought to be. A well-known British movie stylist recently told a great story on the condition of anonymity.

She is Russian by origin. She came to Moscow one year ago to see her relatives, and was offered a job with a movie project. The job was supposed to take 3 months. After a year's time she found herself stuck in Moscow, involved in a number of different projects – and still not finished with the project she originally came to work on.

The stylist was amazed by how common this is in Russia. She met so many people working on a hundred projects at a time. They might miss their deadlines in all of the projects, but that's also common and acceptable, since deadlines are often postponed. This was one of the reasons my British friend stayed in Moscow for so long: she is still working in the movie that was supposed to be done by January!

The most curious thing is that they are not doing this for the money. Russians are known for their inability to save their hard-earned cash. This is natural in a country with unstable economics: no matter how much you've saved up, tomorrow you might lose it all. Thus, the cash flow pattern is predictable: money in, money out.

Spending is done immediately and impulsively. There is no leisure culture in Russia; just like work, spare time is chaotic and stormy, spent in restaurants, clubs, or resorts, or dachas, with vodka and other spirits, leaving the exhausted intellectuals with a hangover instead of relaxation.

Is this what you call laziness? I do not think so. It may be considered as a lack of time-management skills or a sign of a highly emotive psychological type, but this is something different. So do not be afraid to hire a Russian employee but fear a Russian boss: after all, Russians are educable, and teaching them to keep their deadlines might not be that hard. With bosses, it is more dangerous: you might find yourself after a year's time still working on the project you were planning to get done by next week, simply because organizers lack organization... But, after all, it might appear not that bad. If you pick up the Russian phlegm too (By Yana Melnikova *The Moscow News*).

EXERCISE 4. Read the following stories, dealing with cultural gaps. There are millions of mishaps, occurring to foreigners who try to adopt to Russian mentality. Can you share your cultural gap experience?

Mind the Gap

NINA CANE, STYLIST, LONDON, UK

In Russia, I am doing a thousand jobs at a time. At the moment, I am doing interior design for a restaurant and for a private apartment,

and a styling for several fashion shootings. Besides, I am working as an art director for 2 (two!) movies. Back in England, I wouldn't even think of doing so many things. Two movies sound like nonsense to any British cinema artist I remember myself doing my first job in the movies. From time to time, I took small extra jobs doing scenery for theatres on weekends, for example. The director of the film I was working on was not happy about my theatre engagements: she said that she'd like me to have a rest on the Weekends, so that on Mondays I'd start the working week with a «fresh» head.

In Russia, people who are not pathologically lazy are used to working at five projects simultaneously. It's not because Russians are more workaholics than the English, but simply because every project lacks organization here. If I have my deadline on Monday in London, it means that I have to get the job done by Monday morning, otherwise I'll obstruct other people's work. In Moscow, Monday deadline is usually postponed to Friday, or next Monday, or next month - everybody is always late with everything. When I think about it I realize that in these remaining days, I can do one more job - and I do it. Nobody in the world would believe me if I told them I owe my success in Moscow thanks not to, time management but to the lack of time.

Richard O 'Neil, economist, New York, the USA

Recently, a Hollywood movie called *New York minute* has appeared on Moscow screens. Do you know what a New York minute is? It is said to be three times shorter than the average minute. This is why in New York, time flies faster than anywhere else in the world. An average Berliner needs a week to do as much as an average New Yorker does in a day.

However, I discovered such a thing as a Russian minute too. It can last for an hour or forever. I can hardly find another explanation why I usually have to wait for hours when a polite receptionist says «Just a minute, sir!»

The wrong thing to do in these situations is to get angry - as I usually did. The right thing to do: sit down and relax. Have a cup of coffee. You don't have to hurry here - nobody else has to!

*KIM SACARELLO,
FASHION DESIGNER, MADRID, SPAIN*

Shortly after I began working in Moscow? I went to a department store for a piece of elastic. This turned out to be a whole adventure. The shop had several stores, and on each of them the salesmen would send me to another one. The elevator was small and always packed up, so I had to run up and down the stairs. Gosh, I guess I did my month's fitness plan during these 40 minutes! While running up and down the stairs, I realized that Russian mentality is difficult for me to understand. In Spain and in New York, where I worked for several

years, definite items were on sale in a definite department. In Russia, you can find pins the last and threads across the street.

Despite this, Russia sometimes teaches me discipline? too. In New York, people love trashy and funky clothing. In fact, they try to add a touch of trash even to classic outfits. Lots of people buy things mil flea markets, redo them and wear them with classical clothes. In Russia, this is impossible: people are so concerned about the way they look, everyone wants to look right and glam. People are afraid of experiments. This is why here I began to make things more finished; you can wear my clothing inside out, there is not a single ragged or untidy seam. Russians are people with a very chaotic mentality and a very proper image. Just the opposite of Americans, in fact.

EXERCISE 5. Translate the text into Russian and discuss the problem of cross-cultural communication.

ARE RUSSIANS SUPERSTITIOUS?

Russians are a mystical, religious, superstitious people at heart. I recall a poet seriously counseling me once never to go back to my apartment for something I had forgotten because it was bad luck to return and to have to leave a second time. A well-educated lady instructed our family on having all members of the household sit for a moment of silence before anyone departed on a journey; evidently a holdover from religious practice, for when she rose, she said, 'Go with God'. Others were careful not to mention the precise destination of trips so as not to attract the attention of the evil eye.

We knew other Russians who, like Orientals, put their faith in the zodiac names of the years. Still others, including intellectuals, swore that leap far is unlucky and attributed all calamities to that cause. The coming anything so precious as a child invokes all manner of precautions. It is bad luck to pick a name in advance, bad luck to buy a present ahead of time, even worse to discuss the likely date. Russians also regard it as a bad sign, perhaps more out of conformity than superstition, if a child is left-handed. The moment they catch it starting to eat or draw with the left hand, they 'correct' it into right handedness.

Russians do not knock on wood so much as we but they spit figuratively over their left shoulders for the same purpose. Thirteen persons is bad luck at a table though Russian engineers do dare to put 13th floors in their buildings.

What intrigued me was that Monday is so widely regarded as inauspicious for launching a new undertaking. Not until some friendly Soviet journalist put me wise did I understand why trips for foreign correspondents so often began late Sunday rather than Monday morning.

Any cat, not just a black cat, is a bad omen crossing one's path. But when you get a new home, Russians said, a cat should be the first

creature to enter. If a bird flies in a window, it is a very bad portent of impending tragedy, possibly death or jail.

The roots of many of these superstitions seem to lie in the countryside, like the Russian fondness for proverbs or their belief in folk remedies. City people as well as peasants often prefer medicinal herbs and grasses or mustard plaster over modern drugs for simple ailments. An American friend was advised to apply a copper coin to reduce swelling. We saw Russians wearing garlic cloves around their necks to fight off a cold.

So strong are the inhibitions against shaking hands across the threshold, for fear that it foreshadows a quarrel that I came home to America hesitating to reach my hand through an open door (H. Smith. The Russians).

EXERCISE 6. Answer the following questions.

1. Do you really think that Russians are superstitious?
2. Would you prefer not to return to your flat if you happen to forget something?
3. Do you take your zodiac name seriously?
4. Do you also think that leap years are unlucky?
5. Would you buy things for your little one before it is born?
6. Should your child happen to be left-handed will you fight against it?
7. Do you keep the tradition of spitting over your left shoulder against the evil eye?
8. Do you mind inviting thirteen guests?
9. Do you ever start a serious undertaking on Monday?
10. Are you upset by a cat crossing your path?
11. Do you believe in folk medicine?
12. Do you ever shake hands across a threshold?
13. What do you think of the custom to sit down before starting on a journey?

EXERCISE 7. Translate the sentences into Russian. Speak about all these superstitions. Do you know any more?

1. Russians avoid praising health of babies in fear that it may 'sglazit' (put the evil eye on) them.

2. You can certainly avoid the trouble by figuratively spitting three times over the left shoulder, saying t'fu, t'fu, t'fu. This is something like knocking on wood, chtoby ne sglazit' (so as not to tempt fate).

3. In Russia, you keep coming across what they call a plokhaya primeta, a bad sign or omen.

4. It is considered to be a bad omen when a woman carrying an empty bucket crosses your path.

5. It is also a bad omen when a black cat crosses your path.

6. Russians never put empty bottles on the table, and you are supposed to throw your toenail clippings into the trash can, not in the toilet.

7. A broken mirror predicts someone's death, rather than a mere seven years of bad luck in western countries.

8. A Russian will remind you not to forget to look in the mirror, if you realize you have forgotten something and have to return back home.

9. If a bird fly into you house, something calamitous is in the offing. But if bird droppings land on you then you 're going to get some money.

10. If you are in doors, whistling is another bad omen meaning that you won't have money.

PART IV. THE AMERICAN STANDARD OF LIVING

By John Harrington, the USA

EXERCISE 1. Read; translate into Russian using the active vocabulary.

The United States is a prosperous nation. Its unemployment rate, currently 5.9%, is low. In 1999, the most recent year for which complete statistical information is available, American families had an average monthly household income of \$4,079 (i.e., 101,893 rubles). This allowed most families to live in a large and comfortable home, buy nice clothes, own one or more cars, and buy appliances and electronic products that reduced their work and provided them entertainment. Many Americans are satisfied with their standard of living, but others are not. Among the dissatisfied are some members of the middle class, many single women, and the poor.

Who's poor in the United States? Nearly 12% of all Americans, most of whom fall into one or more of the following categories:

- the elderly retired;
- the physically or mentally ill;
- unskilled worker;
- the uneducated;
- the unemployed;
- single parent;
- children;
- and minorities.

In 1999, 17% of all American children and 23% of African-Americans and Hispanics were poor. Although the percentage of poor people decreased from 1979 to 1999, the figure is still high.

While many members of the American middle class are fairly satisfied with their standard of living, others are not. During the 1990s the U. S. economy was unusually strong, the standard of living improved,

and many people became rich. Between 1992 and 1997, the number of Americans earning over \$1 million a year more than doubled. By 2000, 7.1 million households had a net worth of more than \$1 million. During this same period, many middle-class workers saw their purchasing power decrease, while others made only slight gains. These people were frustrated by the failure of their lives to improve while others were becoming rich.

Many American women are unhappy about their work situations. They face two major disadvantages in the workplace. First, men are often paid more than women to do the same job. As a result, men earn much more money than women. For every dollar a man earns, a woman earns 76 cents. Second, women have more difficulty than men getting promoted to positions of greater responsibility and higher pay. Although nearly half of the American workforce is female, only 4% of the top executives of corporations are women. Fortunately, the differences between the wages men and women receive are narrowing. Laws have been created to prevent unfair wage practices. In addition, more and more women are entering traditionally male-dominated, high-paying professions such as medicine, law, engineering, and architecture.

American women now earn 39% of the country's medical degrees and 43% of its law degrees. Women are also starting their own businesses in increasing numbers.

Though many Americans are not satisfied with the job they have or the money they earn, on the whole the American workforce has adjusted well to enormous changes in economic conditions. In 1900, about 20% of American women worked. Today, about 60% of women over age 16 are employed, while others are temporarily unemployed or are students. During the twentieth century, the percentage of employed men age 65 or older fell from 65% to 15%. Because of their pensions, very few older people need to work full-time, although many need to work part-time.

More young Americans attend universities now than in the past and, therefore, begin full-time employment at a later age. As a result, the number of years that the average American works full-time has decreased greatly since 1900. Also, during the twentieth century, the percentage of agricultural workers fell from about 40% to only 2.6% of the workforce, and the percentage of other blue collar workers also decreased. The majority of American employees are now white collar workers. Years ago, it was common for workers to spend all their working years doing the same job for the same company. Today, conditions change rapidly, so people are often forced to seek work in other cities and states and to learn new skills. From 1981 to 1985, many adult workers lost their jobs because of factory closings and cutbacks. Meanwhile, the number of jobs in high tech fields has been growing rapidly.

One recent workplace change is causing some unhappiness. Americans spend more hours on the job now than they did a few decades ago. Many Americans think of a full-time job as being 40 hours a week-eight hours a day, five days a week. But today the average American employee works 47 hours per week, and about 37% of Americans work 50 or more hours per week. Compared to 1980, Americans are working the equivalent of two additional weeks a year. Why? To increase profits, many companies have downsized, while expecting to get more work from their remaining employees. Also, to increase their incomes, many Americans must moonlight. Americans now work more hours than people in any other highly industrialized nation. Even the Japanese, often called workaholics, work slightly fewer hours than Americans.

EXERCISE 2. Find the answer to the Questions in the text above.

1. Look at the list of the types of poor people in the United States. Would a list of the types of poor people in Russia contain different groups?

2. What percentage of Americans are poor? Do you think these people are really poor or only poor in comparison with other Americans?

3. What kinds of disadvantages do American women have in the workplace?

4. What percentage of American women work?

5. Who works longer hours: the Japanese or Americans?

6. Why are Americans working longer hours now than in the past?

PART V. WORLD CUISINE

EXERCISE 1. Translate these extracts into Russian, mark the culinary xenonyms. Compare corresponding xenonyms in English and Russian.

AUSTRIA. Soups are generally substantial particularly when served with dumplings such as leberknodlsuppe (liver dumplings in beef broth). The most popular meats are veal (Wiener Schnitzel) and pork, which is often served roasted. There are various varieties of sausages usually flavored with garlic. Austria is world famous for its confectionary, cakes, flans and tarts like apfel-strudel and chocolate sa-chertorte which are often very rich and served with cream.

ITALY. Many popular dishes are based on pasta in a variety of forms -macaroni, rice (base for risotto) and spaghetti. There are number of vegetable soups including minestrone and a good choice anti-pasti (hors d'oeuvres). Os-sobucco (veal knucklebone in a thick sauce)

is excellent. Zabaglione (egg yolks, Marsala and sugar) is popular for dessert as too are the wealth of gelati (icecream).

POLAND. Barszcz, a beetroot soup served in large helpings along with sausage, cabbage, potatoes, sour cream and czamy chleb (coarse rye bread is a favorite. Chłodnik is a cold rich cream soup with crayfish. It is worth trying flaki, a dish of tripe served boiled or fried and bigos, sauerkraut with smoked meats. Hare cooked in cream, roast venison and smoked ham or pork loin are regular meat dishes. «

FRANCE. One of the main features of French cooking is the use of alcohol, mostly wine, but also brandy and in Normandy cider or Calvados. In the south you will find numerous versions of the famous bouillabaisse (fish stew) and in the southeast cassoulete, a stew of haricot beans and either pork or goose. The Burgundy area has produced Bourgoignonne (beef cooked in red wine) and many dishes from the Dordogne area contain truffles. There are nearly 300 different cheeses from the soft ones like Brie and Camembert to the veined Bleu d'Auvergne or Roquefort (made from ewe's milk) (Ph. Binham, R. Lampola, J. Murray. Restaurant English. – Oxford: Pergamon Press, 1982).

EXERCISE 2 . Read and translate the text. Discuss the traditions of drinking tea or coffee in different countries (Great Britain, Spain, the USA, China). Write down 7 questions to the text as a plan of discussion.

TEA OR COFFEE?

By Yana Melkumova MN

«Let's have a drink!» or «Let's meet for coffee!» are phrases we use every day to set up a meeting. We say them when we want to see someone independently of a craving for caffeine. In Russia, "tea dates" are as frequent, or even more common than coffee dates, with the difference that tea usually means a quiet pastime at someone's house, while coffee is sipped and chattered over in coffeehouses. Meetings over coffee are quite new to Russia, dating back to 1996 (when the first European - type coffeehouse opened in Moscow), while tea drinking has a long tradition. hotel rooms. The heaters were dipped in a glass of water and watched very carefully: there was no warning tone when the water reached boiling temperature, hence the risk of the water evaporating and the heater exploding. Some heaters were huge, meant for boiling 3 liters of water at a time. When the water was brought to a boil, half a pack of loose-leaf tea went into the pot, and the mad tea party went on and on.

Unlike tea, coffee does not call for prolonged rituals or heartfelt conversations. In Soviet times, coffee was a gourmet drink. Good coffee was incredibly hard to come by. A few fortunate people had relatives abroad who smuggled in the rare treat.

Coffeehouses with «real» coffee (to a Russian, «real» coffee is Turkish coffee, made in an ibrik) were for the intellectual elite only. One was hidden away in the Central House for Journalists, unavailable to the multitudes - indeed, most people didn't even know it was there. If drinking tea together was good for socializing with any and all people, coffee brought together carefully selected circles of snobbish Bohemian coffee addicts.

Nowadays, Russians drink coffee as a pretext for a chat, or over discussions of new job projects. Coffee is for coffee breaks. Coffee drinking is a hurried pastime for busy yuppies, perfectly adjusted to the crazy rhythm of the city. So if you have business matters to discuss, go out for coffee. But if you want to get to really know someone, a long bout of tea-drinking is what you want. Just make sure to schedule a whole day for it.

EXERCISE 3. Read the guide Eating out in Paris below and match the paragraphs with the headings that follow. There is one more heading than necessary.

- a) Ordering a meal.
- b) Service with a smile.
- c) How much to pay.
- d) Types of restaurants and cafes.
- e) Types of dishes.
- f) French cuisine.

A tremendous range of food is available in Paris, from the rich meat dishes to the light, flaky pastries for which France is famous.

2. French cuisine is a still evolving art. Traditional French cooking is butter-based and centres on meat, poultry and fish. Today, however, the chefs of many Parisian restaurants are becoming more interested in regional food and in simple, home-style fare which relies on fresh, seasonal ingredients. French cooking tends not to be highly spiced, although fresh herbs like chives and parsley are essential ingredients in the sauces that accompany most savory dishes. One of the most enjoyable aspects of Paris is the diversity of places to eat. Bistros are small, often moderately-priced restaurants with a limited selection of dishes. Brasseries are larger, bustling eateries with immense menus, and most serve food throughout the day and are open late Cafes (and some wine bars) open early and the majority close by 9 pm. They serve drinks and food all day long from a short menu of salads, sandwiches and eggs. At lunch most offer a small choice of hot daily specials.

3. The waiter usually takes your choice of entree (first course), then the plat (main course). Dessert is ordered after you have finished your main course unless there are some hot desserts which have to be ordered at the start of the meal. In most restaurants you will be asked if

you would like a drink before ordering food. A typical aperitif is kir (white wine with a blackcurrant liqueur). Spirits are not generally drunk before a meal in France.

4. The first course generally includes a choice of salads or vegetables or pate. Small fish dishes like smoked salmon, grilled sardines, herring, shellfish or oysters are also on offer. Main dishes usually include a selection of meat, poultry or fish served with french fries and vegetables. Highly recommended are moules msrini&res (mussels steamed in wine), and chevre tiede sur un lit de salade (grilled goat's cheese with a mixed-leaf salad).

5. Prices vary from extremely economical to astronomical. Many places offer a formule or fixed-price menu, especially at lunch, and this will almost always offer the best value, if you want a greater choice of dishes, go for the a la carte menu. Remember that a bottle of wine will increase the size of your bill significantly and that coffee usually carries an extra charge.

Prices usually include service. Although you do not have to leave a tip, it is common to do so and is based on 5-10% of the total.

EXERCISE 4. Read the text again. Are the following statements true or false? Correct any false statements.

1. French cuisine is changing.
2. A lot of French food is spicy.
3. Many people drink whisky as an aperitif.
4. There is a bigger choice of dishes in a brasserie compared to a bistro.
5. The formule menu is cheaper than a la carte.
6. Coffee is included in the price of a meal.
7. Tipping is compulsory

ИТОГОВАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ 1

I. Заполните пропуски:

1. Гипотеза лингвистической относительности Сепира и Уорфа жидется на двух основополагающих принципах:

1)..... и 2)

2. Различные модели коммуникации могут быть сведены к трем основным группам: 1) информационно-кодовые модели; 2) инференционные модели; 3).....

3. В основе психологической идентичности личности лежит понятие

4. Равенство социальных статусов коммуникантов продуцирует общение; результатом статусного неравенства становится общение.

5. Одним из условий успешной межкультурной коммуникации является наличие – желания передать сообщение.

II. Пометьте буквой «П» правильные и буквой «Н» неправильные утверждения:

.... 1. Когнитивные модели изначально заданы культурой и не поддаются модификации.

.... 2. В процессе контакта культур национально-специфические особенности, не осознаваемые при внутрикультурном общении, становятся очевидными.

.... 3. Если объект правильно идентифицирован и поименован с помощью языка, этого достаточно, чтобы он вписался в картину мира индивида.

.... 4. Полихронное время делимо, действия последовательны, каждому действию отводится определенный отрезок времени.

.... 5. Полное совпадение внешней идентификации и самоидентификации индивида обязательно для успешного межкультурного общения.

.... 6. Суть лингвистической образности составляет совмещенное видение двух картин мира, сопрягаемых в сознании носителей языка с помощью внутренней формы.

.... 7. Коммуниканту следует игнорировать обратную связь, если она не является позитивной.

III. Выберите правильный ответ:

1. Какой код более приемлем для ситуаций бытового общения?
 - а) ограниченный;
 - в) смешанный;
 - б) развернутый.
2. Коллективная память НЕ выступает в качестве:
 - а) средства хранения и накопления информации;
 - б) средства кодирования культурно-специфических знаний;
 - в) средства упорядочения информации по ее ценности и содержанию.
3. «Видимой» социальной группой среди нижеперечисленных можно считать:
 - а) мужчин;
 - б) женщин;
 - в) белых;
 - г) гетеросексуалов.

4. Культурный шок
 - а) представляет собой внезапное и сильное эмоциональное воздействие;
 - б) имеет кумулятивный характер;
 - в) как правило, проходит незаметно.
5. Удельный вес невербальных средств в коммуникации по разным данным составляет:
 - а) от 20 до 25%;
 - б) от 50 до 60%;
 - в) от 65 до 93%.
6. К невербальной коммуникации НЕ относятся:
 - а) фразеологические обороты;
 - б) архитектура и дизайн интерьера;
 - в) артефакты.

IV. Соотнесите термин с его определением:

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. Скрипт | а) фонетические супraseгментные характеристики речи (высота тона, громкость голоса, интонация и т. д.) |
| 2. Агентивность | б) «персональная» лингвистическая система конкретного коммуниканта с вариациями на фонологическом, грамматическом и лексическом уровне |
| 3. Просодические средства | в) когнитивная структура, основанная на том, что один и тот же фрагмент действительности может быть рассмотрен под разными углами зрения, в результате чего определенные объекты могут приобрести большую значимость, в то время как другие окажутся в тени или станут вовсе невидимыми |
| 4. Менталитет | г) отсутствие явления в одной лингвокультуре при наличии его в другой (например, отсутствие артикля в русском языке при наличии его в английском) |
| 5. Межъязыковая паронимия | д) периферийное положение личности в обществе. О маргинальности обычно говорят в связи с изгоями и иммигрантами |
| 6. Пресуппозиция | е) продукт коллективной мыслительной деятельности носителей определенной культуры, присваиваемый индивидом и определяющий его мировосприятие |

- | | |
|--------------------|--|
| 7. Маргиналь-ность | ж) деятельностный подход к окружающему миру, присущий лингвокультуре |
| 8. Лакунарность | з) схожие слова в разных языках, «ложные друзья переводчика» |
| 9. Фрейм | и) та информация, к которой происходит отсылка в процессе высказывания |
| 10. Идиолект | к) когнитивная структура, которая используется для представления информации о стереотипных эпизодах и представляет собой заранее заготовленную причинную цепочку, отражающую привычную для носителей данной культуры последовательность действий/событий |

V. Напишите подробный ответ на одну из заданных тем (по выбору). Подкрепите свою точку зрения иллюстративными примерами.

1. Межкультурная личность: миф или реальность?

2. Прокомментируйте следующее высказывание Б. Уорфа: «Мы расчленяем мир, организуем его понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка».

ВАРИАНТ 2

I. Заполните пропуски:

1. Основателем теории межкультурной коммуникации считается

2. Модели коммуникации обычно включают отправителя и информации, сообщение, выраженное в вербальной или невербальной форме, и

3. В.Г. Гак выдвигает этнопсихологическую гипотезу, согласно которой народы «самовыражаются» через использование синтаксических конструкций. Более высокая степень развития в ряде лингвокультур обуславливает тенденцию начинать свою речь с «Я».

4. Сигналами классовой идентичности являются

5. Приемы, направленные на оптимизацию процесса межкультурного общения, включают:

II. Пометьте буквой «П» правильные и буквой «Н» неправильные утверждения:

.... 1. При рассмотрении культуры как «трехслойной» сущности язык относят к ее внутренней, наименее очевидной части, недоступной чувственному восприятию.

.... 2. Восприятие представляет собой пассивный процесс получения информации.

.... 3. Упрощение информации при восприятии следует однозначно квалифицировать как отрицательное явление.

.... 4. Одни и те же слова в разных языках могут вызывать разные зрительные образы.

.... 5. Линейное восприятие времени – самое правильное, так как оно наиболее точно характеризует эту категорию.

.... 6. Живая внутренняя форма способствует пониманию незнакомой языковой единицы.

.... 7. Поскольку внешность доступна чувственному восприятию, посылаемые ею коммуникативные сигналы не могут быть неверно декодированы.

III. Выберите правильный ответ:

1. Термин «смешение кодов» употребляется по отношению к:
 - а) чередованию процессов кодирования и декодирования;
 - б) гибридизации;
 - в) переходу с одного языка на другой.
2. Личность узнает о коммуникативных сбоях благодаря:
 - а) диссонансу ценностных ориентиров;
 - б) языковой картине мира;
 - в) обратной связи.
3. К базовым параметрам социальной идентичности НЕ относится:
 - а) раса;
 - б) тендер;
 - в) профессия.
4. Межкультурная трансформация требует:
 - а) полного билингвизма;
 - б) вхождения в новую культуру в детском возрасте;
 - в) осознания межкультурных различий и знакомства со способами их преодоления.
5. Сферу невербальной коммуникации составляют:
 - а) все неязыковые сигналы, посылаемые человеком;
 - б) все сигналы, создаваемые окружением;
 - в) все неязыковые сигналы, имеющие коммуникативную ценность.

6. Коммуникативные стратегии НЕ включают:
- а) смену коммуникативных ролей;
 - б) сигналы желания/нежелания вступать в общение;
 - в) просодические средства общения.

IV. Соотнесите термин с его определением:

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Адресант | а) когнитивная структура, основанная на том, что один и тот же фрагмент действительности может быть рассмотрен под разными углами зрения, в результате чего определенные объекты могут приобрести большую значимость, в то время как другие окажутся в тени или станут вовсе не видимыми |
| 2. Фрейм | б) культура, в которой основная часть информации передается в эксплицитной форме |
| 3. Пиджин | в) коммуникант, посылающий сигналы собеседнику в процессе общения; источник информации |
| 4. Низкоконтекстная | г) гибридный язык, возникающий как результат творческой культуры переработки контактирующих естественных языков и используемый как средство межкультурной коммуникации в среде смешанного населения |
| 5. Адресат | д) культура, в которой большая часть информации существует на уровне контекста |
| 6. Стереотип | е) коммуникант, воспринимающий сигналы, которые поступают от собеседника в процессе общения |
| 7. Тип | ж) схематическая ментальная репрезентация представителя лингвокультуры, позволяющая в определенной мере предвосхитить особенности его коммуникативного поведения. Соотносится с понятием «модальной» (modal) личности |
| 8. Физиологическая идентичность | з) упрощенная ментальная репрезентация определенной категории людей, преувеличивающая моменты сходства между ними и игнорирующая различия |

9. Социальная идентичность и) аспект личности коммуниканта, включающий врожденные черты (биологическая внешность, голос, физическое состояние и т. д.), на которые накладываются признаки, приобретенные в процессе социализации
10. Высококонтекстуальная культура к) аспект личности коммуниканта, состоящий из совокупности социальных ролей, которые она играет в обществе; включает географическую, расовую, этническую, тендерную, возрастную, профессиональную и др. формы идентичности

V. Напишите подробный ответ на одну из заданных тем (по выбору). Подкрепите свою точку зрения иллюстративными примерами.

1. Сравните коллективистские, высококонтекстные, полихронные культуры с индивидуалистскими, низкоконтекстными, монохронными культурами.

2. Прокомментируйте следующее высказывание В. Гумбольдта: «Языки – это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение».

Список рекомендуемой литературы

1. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. – М., 2007. – С. 106–119.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / под ред. А.П. Садохина. – М., 2002.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М., 2003.
5. Лосский Н.О. Характер русского народа. – М., 1990.
6. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – М., 2004. – 204 с.
7. Савельева Л.В. К проблеме адекватности перевода русских этнокультурных концептов // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика – Вып. VI. – СПб.: Сударыня, 2003. – С. 44–51.
8. Слышкин Г.Г. Текстовая концептосфера и ее единицы // Языковая личность: аспекты лингвистики лингводидактики. – Волгоград, 1999. – С. 18–26.
9. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001. – С. 43–85.
10. Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны // Языковое сознание: формирование и функционирование. – М., 1998. – С. 55–67.
11. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М., 2000. – 272 с.
12. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – 3-е изд. – Воронеж, 2003.
13. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов: пер. с англ. – М., 2001. – 288 с.
14. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Педагогика-Пресс, 1996.
15. Гачев Г. Национальные образы мира. – М., 1988.
16. Чулкина Н.Л. Мир повседневности в языковом сознании русских: лингвокультурологическое описание. – М.: УРСС, 2007.
17. Сергеева А.В. Русские: стереотипы поведения. Традиции. Ментальность. – М., 2004.
18. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Союз, 2001.

19. Амбражейчик А.А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – Минск, 2005.

20. Ионина А.А., Саакян А.С. Английская грамматика в таблицах. – М.: Айрис Пресс, 2004.

21. Приложение к газете «1 сентября». – 2001. – № 7.

Дайджест для изучающих английский: № 4/2006, 3/2004, 23/2002.

Газета «Московские новости»: № 9/2003, 15/2004, 38/2002.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. www.osp.mesi.ru

2. www.osw.mit.edu/OcnWeb/Global/all-courses.htm

3. E-mail: johnrharrington@hotmail.com.